

女婦洲亞的中爭鬥

譯編綺朱·音嘉黃



行發社版出家

32
H

黃嘉音
朱綺
編譯

鬪爭中的亞洲婦女

家出版社發行

九四九年十二月初版
九五〇年三月再版

鬪爭中的亞洲婦女

編譯者

黃 嘉

音 綺

發行人

黃 嘉

音

發行所

家 出 版 社

上海(23)膠州路一八六號

電話 三九五七八

印刷者

大眾文化服務社印刷廠

柳林路一一二號

電話 八〇三五八號

版權所有
翻印必究

本書封面：蔡振華設計

各方競相推薦

家社婦幼叢書

餘生和工種。做社創立至今，已四週年。除按月發行家雜誌之外，並出版
 兒童。這此，婦孺衛生，兒童福利教育。按月份發行家雜誌，並出版
 讀和參者。此，婦孺衛生，兒童福利教育。按月份發行家雜誌，並出版
 本上海托兒所，工作的目的，前護士，兒童福利教育。按月份發行家雜誌，並出版
 仁濟醫院護士訓練班，上海托兒所，工作的目的，前護士，兒童福利教育。按月份發行家雜誌，並出版
 醫院護士部，北京樓明醫院，上海托兒所，工作的目的，前護士，兒童福利教育。按月份發行家雜誌，並出版
 京師大學，北京樓明醫院，上海托兒所，工作的目的，前護士，兒童福利教育。按月份發行家雜誌，並出版
 產科醫院，北京樓明醫院，上海托兒所，工作的目的，前護士，兒童福利教育。按月份發行家雜誌，並出版
 衛生局，北京樓明醫院，上海托兒所，工作的目的，前護士，兒童福利教育。按月份發行家雜誌，並出版
 事等，北京樓明醫院，上海托兒所，工作的目的，前護士，兒童福利教育。按月份發行家雜誌，並出版
 族業，北京樓明醫院，上海托兒所，工作的目的，前護士，兒童福利教育。按月份發行家雜誌，並出版
 方禮，北京樓明醫院，上海托兒所，工作的目的，前護士，兒童福利教育。按月份發行家雜誌，並出版

家出版社謹啓

上海(23)膠州路一八六號
 電話 三九五七八

上海市軍事管制委員會
 登記證 警社字第一五九號

主編：黃嘉音 · 編輯：朱綺

促進家庭幸福



健全婦女生活

這是今日中國一本最理想的
 家庭和婦女權威刊物，撰稿
 者包括國內外各方面的專家
 。根據現代科學和心理的原
 則，告訴做父母的人怎樣去
 處理兒童問題，供給最新的
 醫學和營養的知識，特別注
 意社會，婦女，兒童，家庭
 ，育嬰，保健，婚姻這些問
 題的檢討。我們謹向關心社
 會福利和家庭幸福的讀者推
 薦這本雜誌。

每月出版一冊

鬥爭中的亞洲婦女目錄

鬥爭中的亞洲婦女序	黃嘉音、朱綺	(一)
致亞洲婦女	國際民主婦聯執委會	(三)
致中國解放區婦女	國際民主婦聯執委會	(六)
亞洲婦女為和平幸福而鬥爭	齊曹金娜	(七)
蘇聯婦女和亞洲婦女為世界和平而並肩奮鬥	瑪洛索娃	(一一)
烏茲別克共和國誓為和平軍前鋒	茂泰洛娃	(一八)
征服自然的烏茲別克共和國	麥克興	(二一)
繁榮幸福的達吉克共和國	曼紐洛夫	(二五)
陽光普照的土庫曼共和國	維立齊柯	(二九)
蒙古人民共和國的婦女	阿勒西維夫等	(三三)
新中國婦女大翻身	蔡揚	(三七)
北朝鮮婦女獲得解放	朱顏	(四一)

越南婦女為民主獨立而奮鬥.....	陶萬超等(四三)
日本婦女的非人生活.....	顧特利華蒂克(四六)
土耳其婦女的『權利』與『自由』.....	奧茜波芙(五六)
印度工人生活和婦女運動.....	瑪洛索娃(六二)
伊朗婦女在恐怖下鬥爭.....	賓楚克(七四)
貧困交迫的阿富汗婦女.....	史維洛娃(七七)
在殘酷鬥爭中的馬來亞婦女.....	沉煙(八三)
菲律賓婦女在人民民主鬥爭中.....	齊錫玉(八七)
國際民主婦聯與世界民主婦女運動.....	伽伽琳娜(九〇)
第二屆國際民主婦女大會保衛和平宣言.....	(九八)

鬥爭中的亞洲婦女序

黃嘉音
朱綺

國際民主婦女聯合會，是在第二次世界大戰以後組成的。當時各國的進步婦女們，在飽受德、意、日法西斯的威脅和摧殘之餘，在反法西斯大戰勝利之後，深恐法西斯的細菌死灰復燃，於是團結一致，決心爲和平與民主而奮鬥。

一九四七年年底，印尼和越南的民主婦女團體，請國際民主婦聯祕書處，特別注意東南亞各國婦女和兒童的生活現狀，並提議召開亞洲婦女會議。

國際民主婦聯爲此特組織考察團，到東南亞各地去考察婦女和兒童的生活情形，並設法與各國的民主婦女團體取得聯繫。

一九四八年五月，這個調查團在國際民主婦聯執行委員會第五次會議中，報告了她們考察的結果。該會遂決定召開亞洲婦女代表會議，並採納了印度民主婦女團體的建議，要在一九四八年十月間在印度加爾各答舉行。可是由於印度反動政府的拒絕，亞洲婦女代表會議未能如期舉行。

由於中國人民解放軍勢如破竹的勝利，中國解放區遂符合了舉行亞洲婦女代表會議的條件。於是國際民主婦聯決定在一九四九年十二月間，在新中國的首都北京舉行這個意義重大的會議。

亞洲婦女代表會議的目的，是要「團結亞洲和全世界的婦女，爲民族獨立，爲民主與和平而鬥爭

「，是要『保衛婦女權利』，是要『保衛兒童權利』。此次會議的議程，也就以這三個目標為中心。『亞洲婦女為民族獨立、民主與和平而鬥爭』一題，由中國報告；『保衛婦女權利』一題，由伊朗報告；『保衛兒童權利』一題，由印度報告；國際婦聯為保衛世界和平而鬥爭，由國際婦聯報告。

在美英等國的反動政府，獨佔財閥和戰爭販子們正在叫囂鼓勵着第三次世界大戰的此時，在殖民地和次殖民地的民族獨立鬥爭最慘烈的亞洲，在解放戰爭一帆風順的中華人民共和國的新首都的北京，舉行亞洲婦女代表會議，實在是具有世界的重要性的。

我們編譯這本『鬥爭中的亞洲婦女』，目的是在報導亞洲各國婦女運動的情形，同時對於亞洲婦女會議的舉行，表示衷心的擁護。

關於亞洲的幾個蘇維埃共和國的材料，我們祇找到烏茲別克，達吉克，和土庫曼三國。但是這三個社會主義國家的情況，已足以表現蘇聯的民族政策和社會主義路線的正確了。土庫曼與伊朗和阿富汗，祇隔着一道山脈，却形成了兩個完全不同的世界，是一個特別強烈的對照。

這本書的材料，大部份是採自『蘇聯婦女』的。瑪洛索娃女士的『蘇聯婦女和亞洲婦女為世界和平事業而並肩奮鬥』一文，是轉載自北京人民日報的新華社廣播稿。沉煙先生的『在殘酷鬥爭中的馬來亞婦女』和齊錫玉先生的『菲律賓婦女在人民民主鬥爭中』兩文，原載全國民主婦女聯合會所出版的『新中國婦女』第四期。承新中國婦女社答應我們轉載，謹此致謝！

我們謹以最大的敬意，把這本書呈獻給鬥爭中的亞洲婦女們！

致 亞 洲 婦 女

國際民主婦女聯合會
執行委員會

親愛的姊妹們！

國際民主婦女聯合會執行委員會的第五屆會議，以激動的情緒聽取了派到印度，緬甸，和馬來亞的調查委員會的報告。

我們衷心地同情苦難中的婦女和母親們，外國帝國主義者剝奪了她們的自由，強迫她們生活在極端的窮困中，拒絕給她們最起碼的合法權利。

我們以憤慨的心情，聽到在園林中，田地上，和工廠裏對兒童們可恥的剝削。他們被僱用在最不衛生的環境中，去做最骯髒的工作，而換取最微薄的酬勞。這些兒童們是在挨餓着，他們無法受到教育。

當國際民主婦女聯合會組織起來的時候，世界各地的婦女們在反法西斯戰爭中作了慘重的犧牲，宣誓她們將團結一致，為她們的權利，為真正的民主和永久的和平而鬥爭——這是家庭幸福和兒童快樂的唯一保證。國際民主婦女聯合會保障所有婦女的重要權益，不分膚色，種族，社會地位，宗教信仰或政治觀點。

爲忠實執行這些原則，我們大聲疾呼，宣佈生活，自由，和人類尊嚴的權利，抗議對婦女和兒童的奴役。

亞洲的婦女們，我們的姊妹們！

我們敬佩你們，歡迎你們在貧困和殘酷的壓迫下堅決作英勇的鬥爭，要把你們的婦女們和你們的國家從奴役中搶救出來。

我們看到民主婦女團體的不斷的鞏固，覺得非常欣慰。我們向中國、越南、印度尼西亞的英雄的婦女們致敬，我們對那些兒子爲自由的勝利而犧牲性命的可敬的母親們致敬。我們爲中國解放區和北朝鮮的婦女們所贏得的勝利而引以爲榮。這些成功對於全亞洲被壓迫的婦女們，是一種鼓勵，向她們指出解放的途徑。

你們的鬥爭對於你們國內的民主的發展，削弱帝國主義的戰爭販子，有着極大的重要性。你們的鬥爭將阻止美、英、法、荷帝國主義者對愛好和平人民所犯的罪行。

我們瞭解亞洲婦女的煩悶不安，她們在對日本侵略者作艱苦的鬥爭以後，看見帝國主義者爲他們的貪得無厭和統治慾望而煽動戰火。

國際民主婦女聯合會向我們亞洲的姊妹們保證，我們決心支持你們對帝國主義勢力的鬥爭。

國際民主婦聯調查委員會在東南亞各國參觀的時候，有些婦女團體表示希望舉行一次亞洲各國婦女的會議。

國際民主婦女聯合會贊成這個提議，號召你們給它響應。

這個會議的目的，是要討論對亞洲婦女有極大的重要性的問題。這些問題是：

團結亞洲和全世界的婦女，為民族獨立，為民主與和平而鬥爭。

保衛婦女權利。

保衛兒童權利。

國際民主婦聯號召亞洲各國所有的民主婦女團體，發動所有的婦女來擁護，並徵求所有為民族獨立，承認婦女權利，兒童的幸福與和平而鬥爭的婦女團體——合作社、宗教團體、職業團體和農民團體——參加這個會議。國際民主婦聯請求這些團體提出建議，參加籌備這個會議，共同努力。

我們邀請殖民地國家，獨立國家，和所有其他國家的民主婦女代表來出席會議。她們的參加這個會議，表現團結一致，和婦女與母親們的共同利益。

國際民主婦聯深信它的號召將在你們的心中得到反應，我們，全世界的婦女們，將團結起來，為我們的子女們建立幸福的未來。

致中國解放區婦女

國際民主婦女聯合會
執行委員會

國際民主婦女聯合會執行委員會第五屆會議，在聽了蔡暢女士關於中國自由區婦女現狀和活動情形的報告以後，覺得這是我們的責任，來向我們中國的姊妹們致賀，祝賀她們在民族獨立，民主，和平，與婦女解放的鬥爭中所獲得的偉大成功。

全世界的民主婦女，引中國婦女以爲榮，因爲她們在爲自由和獨立的中國的鬥爭中參加積極活動，因爲她們參加土地改革，使婦女有與男子得到土地的平等權利，與男子得到同樣大小的土地。

中國解放區的婦女們，因爲參加鬥爭，因此在中國的歷史上第一次成爲自由的公民，享受完全平等的權利。

世界的民主婦女們向她們的中國姊妹們的努力和成功致敬。她們衷心地跟她們在一起，她們深信她們的最後勝利。

亞洲婦女爲和平與幸福而鬪爭

齊曹金娜

在印度的一個小村莊裏，我看見一個女人坐在路旁一間傾毀的土屋牆邊的泥地上。她坐在那裏，瘦骨嶙峋的尖膝向上彎，兩肘靠在膝上，消瘦縮小的臉擱在掌心上。她那又大又黑的眼睛凝視在遠處，在她的眼中，表現着無法表達的哀痛，據印度教徒說，這種哀痛使靈魂像在燃燒的森林中的大象一樣狂亂。

在這裏，在這土屋的牆邊，警察鎗斃了這老婦人的兩個兒子。爲甚麼呢？因爲他們和村莊裏的其他農民，要求地主不再像往常一樣，向他們索取收穫的一半，而改收三分之一。現在，這個老農婦每天到她的兩個兒子被鎗斃的地方來……

不知有多少次，我在印度，在緬甸，在馬來亞，看見母親們的眼睛裏，充滿着絕望的哀痛！就是這些母親，她們的孩子在五歲的時候，就開始在田園和在苧麻廠裏做工，就是這些母親，她們的孩子們餓死在她們的臂中，就是這些母親，她們的無辜的兒子們，被鎗斃或被監禁。亞洲婦女的幾百年來的受難和痛苦，似乎都反映在這些充滿着絕望的哀痛的母親們的眼中。可是我們在這些女人的眼中，越來越常看到憤怒——猛烈，勇敢的憤怒。

要明白現在在亞洲各國和遠東所發生的事，我們得看在這些國家的婦女的意識中所發生的重大改變。今日亞洲的婦女，再也不是二十年前的亞洲婦女了。她們再也不願意在沉默孤獨中去忍受她們的痛苦了。她們已經站了起來，保護她們自己和她們的孩子們。

許多世紀以來，亞洲的婦女們都認為她們得默然接受她們的命運；參加公衆的事務是被禁止的，不然就要受死刑和羞辱。但是，在今日，她們已經開始越來越清楚地認識，祇有親自參加鬥爭，她們才能為自己和為她們的子女贏得幸福。這就是說，有一個偉大的新力量，參加了世界性的民主陣線了。

亞洲各國的婦女，知道新的生活是得用戰鬥去爭取的，因此她們正在作團結的努力。民主婦女的組織，普遍存在亞洲各國；她們認定了爭取國家的解放，爭取和平與民主，爭取合理的生活條件，是她們奮鬥的主要目標。

在最近幾年來，亞洲婦女的民主運動，開始蓬勃地發展起來。亞洲婦女民主運動的發展，得到國際民主婦女聯合會的充分贊助。

自從國際民主婦聯成立以來，它始終為保障殖民地國家的婦女和兒童的福利而努力。在一九四七年，國際民主婦聯派了一個代表團，到亞洲各國來調查亞洲各國婦女生活的真相。這代表團的報告，把亞洲婦女悲慘情況，再度揭露在全世界人士的面前；這個報告，把美英帝國主義和其他資本主義國家剝削殖民地的真相揭露了出來。

亞洲的婦女們開始覺悟，祇有緊密地團結一致，祇有與全體人民和其他國家民主婦女一致行動，她們的鬥爭才會得到勝利。

亞洲婦女團結一致的最明顯的表現，就是今年十二月在北京舉行的亞洲婦女會議。這個會議的籌備，就是很好的教育。大家都知道，在一九四八年五月，世界民主婦聯執行委員會採納了印度民主婦女團體的建議，要在印度舉行亞洲婦女會議。但是，印度政府的首長尼赫魯——他曾在今年一月裏宣稱，他「一向認為，一個國家的進步的程度，很可以由這個國家婦女的位置和成就來判定」，他並且說，他希望「所有的婦女，都以印度自由公民的身份，來參加國家的生活」，就是同一個尼赫魯——却拒絕團結在民主婦女團體中的印度的「自由婦女公民」，接待從亞洲其他國家來的朋友們。

在今日的印度，「進步」就是在加爾各答街上被鎗殺的印度婦女和青年的鮮血，「進步」就是在馬德拉斯省的鄉村中和海德拉巴特的印度軍隊，由英國軍官來指揮，「進步」就是準備侵略的太平洋公約，就是反蘇的北大西洋公約的附錄。

祇有在人民自己是他們的命運的主人的時候，才能有真正的進步。蘇聯和人民民主國家的婦女所享受的平等，可以作為這個真理的例證。另外一個例證就是新民主中國的婦女，在中國，婦女們已經取得了她們的權利，她們正在以平等的地位，為取得對國民黨反動派作戰的最後勝利而奮鬥着。

亞洲的進步婦女們，在殖民地人民強有力的民族解放運動中，非常活躍。因此，亞洲婦女會議是對民族獨立的鬥爭，對和平的鬥爭，和對反對美國帝國主義者的侵略計劃的鬥爭的一個新貢獻。

亞洲各國的婦女們，正在熱烈籌備這個會議。這些國家的婦女們，在派遣代表去參加會議以前，得克服很多的困難。可是，當婦女們站起來，保護她們的子女和她們的生命與自由的神聖權利的時候，沒有困難是不可克服的。

參加會議的代表們，將把她們的子女的悲劇昭告全世界；她們將為和平，自由，和麵包而高聲疾呼。這些婦女們將在北京討論這些重要的問題：生活情況和女權，保障兒童不受專制的統治和惡毒的剝削。她們將為亞洲的婦女們指出為達成共同要求而團結鬥爭的道路。

亞洲婦女會議的籌備，已經引起了亞洲婦女的廣泛行動；她們更緊密地團結在民主婦女團體的週圍了。

世界其他各國的婦女們，將以資客的資格來參加北京的亞洲婦女會議。亞洲的婦女們，將在北京見到蘇聯和其他人民民主國家的婦女代表，以及美國，英國，法國，荷蘭的進步婦女的代表。為和平而鬥爭是她們的共同鬥爭，在這個鬥爭中團結一致，是勝利的保證。

大家都知道，帝國主義者往往用各種民主的話語來掩蓋他們掠奪的行爲。例如荷蘭外交部長史迪格宣稱，荷蘭「正在鋪平印度尼西亞取得自由和主權的道路」。這樣一來，人們也許會以為在印度尼西亞所發生的事，不是砲轟鄉村，而是普遍的民主選舉，而英國和美國所製造的飛機，在印尼城市上空所投的不是炸彈，而是丟給小孩的橘子。

英國的工黨黨魁們，他們的假冒偽善是够聲名狼籍的了，他們對英國的婦女們說：「你們的丈夫

和兒子們要到馬來亞去建立秩序。」

可是讓英國的婦女們回憶科文特里的殘垣斷壁，和在希特勒空襲倫敦時被炸死的小孩子，讓荷蘭的婦女們回憶被德軍炸燬的水閘，在荷蘭被大水淹沒的田地，讓她們回憶羅特丹姆和海牙挨餓的小孩們——讓她們回憶這些，然後她們就會明白，在印度尼西亞和馬來亞所發生的是甚麼事。當工黨領袖們「建立秩序」的時候，他們的意思就是，用獵犬去追逐手無寸鐵的馬來亞人，他們就是說，轟炸和平的住宅區，殺戮婦女和兒童，剝奪全體人民的獨立。

英國軍隊一日被工黨政府派到馬來亞去，鎗殺星加坡的碼頭工人和馬來亞的伐木者，英國婦女就一日不能取得真正的自由。

荷蘭和法國帝國主義者一日在越南和印度尼西亞作戰，荷蘭和法國的婦女，就一日不能認爲她們的子女的性命是安全的。

因此，北京亞洲婦女代表會議的主要目標，是要加強各國婦女的團結一致，加強她們爲全體人民爭取和平與獨立的鬥爭。

全世界的婦女對於民主是有信心的。北京亞洲婦女代表會議將表現亞洲各國婦女在民主和平鬥爭中的偉大堅強的力量。